



ЕГИПЕТ И СОПРЕДЕЛЬНЫЕ СТРАНЫ

EGYPT AND NEIGHBOURING COUNTRIES

Электронный журнал / Online Journal

Выпуск 3, 2024

Issue 3, 2024

DOI: 10.24412/2686-9276-2024-00011

Тридцать вторая максима поучения Птаххотепа (Pap. Prisse 14,4–14,6): виден ли берег?

Р. А. Орехов

Ведущий научный сотрудник Центра египтологических исследований РАН
radamant67@mail.ru

Основная проблема, с которой столкнулось большинство исследователей, пытавшихся трактовать 32-ю максиму поучения Птаххотепа (запрещающую определенный вид полового поведения), — это трудность перевода словосочетания *ḥmt ḥrd* (буквально ‘женщина-мальчик’). Диапазон мнений по поводу перевода максимы достаточно широк: считается, что это мог быть запрет гомосексуальных связей между мужчинами, инцеста, табуирование полового акта с беременной женщиной, а также педофилии. Но только Ф. Каммерцель и М. И. Торо Руэда попытались грамматически правильно прочитать данное словосочетание. В качестве решения проблемы, связанной со словосочетанием *ḥmt ḥrd*, они предложили рассматривать дизъюнкцию и переводить его, соответственно, как «женщина или мальчик». Автор статьи убежден в том, что писец — составитель текста — воспользовался приемом ложной аппозиции. В данном случае перевод максимы может звучать иначе: «Не вступай в половую связь с юношей как с женщиной». Следовательно, максима табуировала гомосексуальные отношения.

Ключевые слова: египетская дидактика, поучение Птаххотепа, 32-я максима, трактовка термина *ḥmt ḥrd*.

Древнеегипетскую дидактику можно по праву считать древнейшим литературным жанром¹. Причина этого достаточно проста — главной целью таких произведений являлась передача жизненного опыта молодому поколению. Благодаря этому преемству общество сохраняло свою жизнеспособность. Тексты проповедовали нравственный эталон, который был призван научить читателя или слушателя правильному поведению и помочь достичь успеха в жизни. Если же смотреть чуть шире, то сочинения подобного рода можно считать более древним прообразом библейских Притчей Соломона,

¹ Берлев 1999: 61–62.

Книги Экклезиаста и т. д., то есть ближневосточной литературы мудрости в целом². И те и другие содержали практические советы относительно опасностей и неудач, которые могут подстергать молодого человека в жизни, помогали исправить его поведение в соответствии с устоявшимися религиозными и общественными нормами (например, в Египте это *маат*)³.

Следует обратить внимание еще на одно обстоятельство. Если авторство самых ранних дидактических произведений приписывалось прославленным мудрецам и видным общественным деятелям эпохи Древнего царства (Имхотепу, Джедефхору, Кагемни, Птаххотепу), то дошедшие до нас тексты относятся к более позднему времени, преимущественно Среднему царству (1991–1785 гг. до н. э.). Так, самая ранняя и полная копия поучения Птаххотепа, о котором речь будет идти ниже, содержится в папирусе Присс (Национальная библиотека, Париж), датированном временем правления XII династии (далее Pap. Prisse № 183194)⁴.

В египтологии существуют диаметрально противоположные точки зрения на данную проблему. Согласно первой, эти тексты имеют очень длительную историю хождения и в целом отражают реалии Древнего царства⁵. Согласно другой, дидактика как таковая возникла в эпоху Среднего царства и ее тексты использовались при приведении к присяге чиновников, лояльных по отношению к возрожденному древнеегипетскому государству⁶. Но даже сторонники последней и наиболее радикальной точки зрения учитывают тот факт, что дидактические сочинения имели долгую историю устного хождения, а содержащаяся в них мораль только получила дополнительный импульс в классическую эпоху египетской литературы, когда они были кодифицированы с учетом норм среднеегипетского языка⁷.

Но дело здесь в ином. Обратим внимание, что текст поучения Птаххотепа начинается следующими словами: «Учение градоначальника и визиря Птаххотепа при его величестве царе Верхнего и Нижнего Египта Исеси»⁸. Учитывая, что царь Джеккара Исеси — это реальная историческая личность, правившая в период V династии (около 2470 г. до н. э.), а термин «визирь» (*btj*) в эпоху Древнего царства относился к верховному сановнику Египта, второму по статусу лицу в государстве, мы можем заключить, что данное произведение в большей степени отражает официальный дискурс (замечу, что это относится абсолютно ко всем дидактическим текстам) и, следовательно,

² Архимандрит Сергий (Акимов) 2018: 103–106.

³ Ассман 1999: 19; Junge 2003: 84 et passim.

⁴ Папирус Присс назван в честь своего открывателя Эмиля Присса д'Авенна (1807–1879). В 1843 году Присс д'Авенна начал раскопки недалеко от Луксора, в Дра Абу-эль-Нага, в некрополе высокопоставленных лиц древних Фив. В погребальных склепах десятков гробниц, расположенных на этом месте, которое находится недалеко от Долины царей, и снабженных богато украшенными часовнями, хранилось множество ритуальных предметов, таких

как терракотовая посуда, фаянсовые статуэтки, деревянная мебель, шкатулки и папирусы. Возможно, что папирус был найден в одной из гробниц, раскопанных в то время, и находился среди погребального инвентаря знатного вельможи, который пожелал забрать его с собой в загробную жизнь (Žaba 1956; Соколова 2002–2007; Panov 2021).

⁵ Большаков, Сушевский 1991: 9.

⁶ Eichler 2001: 107.

⁷ Eichler 2001: 107.

⁸ Pap. Prisse 4,1.

является неким мерилom общественной нравственности. Нравственность при этом носит не временный, а абсолютный характер. Другими словами, заповеди «не убий», «не укради» и т. д. обладают универсальным вневременным этическим стандартом.

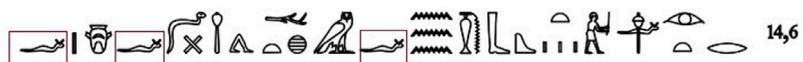
В этой связи особый интерес для нас представляет 32-я максима поучения Птаххотепа⁹, которая позволяет сделать некоторые выводы о сексуальной этике и морали, преобладавших в высших кругах египетского общества примерно в 2500–2000 гг. до н. э. Анализу ее отдельных аспектов и будет посвящена данная статья.



14,4



14,5



14,6

14,4 *jmj.k nk hmt hrd*

14,4–5 *rh.n.k hsftr mw hr h3tj.f*

14,5 *nn qb n ntt m ht.f*

14,5–6 *jm(f).f swḥ(?)w r jrt hsfwt*

14,6 *qb.f m-ht ḥd.f jb.f*

Итак, в первой строке (14,4), выделенной красным цветом, содержится требование или совет воздержаться от определенной формы полового поведения — *jmj.k nk* (буквально ‘ты не должен вступать в половую связь...’)¹⁰. Однако какая конкретно сексуальная практика рассматривается как нежелательная, из контекста не совсем ясно. Основная трудность, с которой столкнулось большинство исследователей, занимавшихся переводом данной максимы, состояла в том, как трактовать словосочетание *hmt hrd* (буквально ‘женщина-мальчик/юноша’). Понимание текста осложнялось тем, что дальнейшее повествование о *hmt-hrd* велось в мужском роде от третьего лица. Поэтому некоторые египтологи небезосновательно видели в *hmt-hrd* «мальчика-педераста» или просто «подростка, оказывающего сексуальные услуги»¹¹. Однако многочисленные теории не давали ответа на вопрос о том, как правильно прочесть словосочетание в соответствии с правилами египетской орфографии.

⁹ Pap. Prisse 14,4–14,6.

¹⁰ Отрицательный слабый глагол *jmj* обычно предшествует более сильным, в данном случае *nk* (буквально ‘ты не должен совокупляться’) (Hannig 2006: 244).

¹¹ Burkard 1991: 213; Parkinson 1995: 68–70. Диапазон мнений по поводу трактовки термина достаточно широк: запрет гомосексуальных связей между мужчинами, инцеста, табуирование полового акта с беременной женщиной, а также педофилии. См. более подробно в Schukraft 2007: 326–327.

Ф. Каммерцель и И. М. Торо Руэда первыми указали в своей работе на грамматические проблемы, вытекающие из невыясненного синтаксического отношения между *ḥmt* и *ḥrd*. Прежде всего, личное местоимение мужского рода *f* не может грамматически правильно указывать на субъекта женского пола. Исследователи отмечают, что подобная конструкция в среднеегипетском языке была невозможна, поскольку это композиция *karmadhāraya*¹². Следовательно, перевод *ḥmt ḥrd* как «женщина-мальчик/юноша» некорректен¹³.

Когда в древнеегипетских текстах используется последовательность двух существительных, принадлежащих к одной и той же части предложения, либо первое является главным, а второе выполняет атрибутивную или аппозиционную функцию, либо имеет место согласование по принципу конъюнкции («и») или дизъюнкции («или»)¹⁴. В качестве решения проблемы, связанной с переводом словосочетания *ḥmt ḥrd*, Ф. Каммерцель и И. М. Торо Руэда предложили считать, что в нем использована дизъюнкция, и переводить, соответственно, его как «женщина или мальчик». Они подчеркивают, что в такой конструкции, если она состоит из двух или более существительных разного рода, личное местоимение обычно используется в единственном числе мужского рода¹⁵.

Предложенный Ф. Каммерцеллем и И. М. Торо Руэдой перевод всей максимы выглядит так: «Воздержись от сна с женщиной *или* мальчиком, если тебе неприятно *его или ее* выражение (буквально ‘вода’) лица и нет никакого облегчения от того, что происходит *в нем или в ней*. Не должно быть так, чтобы *он или она* всю ночь напролет сопротивлялся и успокаивался только тогда, когда *у него или нее* разбито сердце»¹⁶.

Таким образом, предложение Ф. Каммерцелля и И. М. Торо Руэды состоит в том, что текст максимы является предостережением от принуждения кого-либо к сексуальным действиям, а сам автор поучения не видит никакой разницы в своей оценке гетеросексуальных и гомосексуальных интимных отношений¹⁷. Работа этих исследователей стала точкой отсчета в трактовке максимы с позиции пресловутого гендерного равноправия и получила широкое признание в зарубежных научных кругах¹⁸.

Однако можно предложить альтернативные варианты. Если атрибуция в данном случае невозможна по определению, то отказ от рассмотрения данного словосочетания как аппозиционного выглядит не вполне убедительно. В чем тут дело? Исторически в египтологии сложилось несколько точек зрения по поводу аппозиции. Если А. Эрман и следовавшие за ним филологи-классики видели в ней один из видов определения, то есть считали, что «в аппозиции стоит поясняющее (*erklärende*) существительное за поясняемым (*erklärte*)»¹⁹, то И. Шпигель радикально отошел от данного постулата.

¹² *Karmadhāraya* (санскр.) — термин древнеиндийских грамматиков, употребляемый в европейской лингвистике. Он используется для обозначения таких словосочетаний, первый член которых является ближайшим определением (прилагательным, наречным или субстантивным приложением) второго, например, *mahāpuruṣa* ‘великий человек’.

¹³ Kammerzell, Toro Rueda 2003: 71.

¹⁴ Kammerzell, Toro Rueda 2003: 72.

¹⁵ Kammerzell, Toro Rueda 2003: 72.

¹⁶ Kammerzell, Toro Rueda 2003: 73–74.

¹⁷ Kammerzell, Toro Rueda 2003: 75.

¹⁸ Достаточно сказать, что позиция Ф. Каммерцелля и И. М. Торо Руэды была поддержана в обстоятельном исследовании Ф. Юнге. Ученый также считает, что в 32-й максиме поощряется самоопределение половых партнеров (Junge 2003: 181, 200). См. также Landgráfová, Navrátilová 2009: 34.

¹⁹ Erman 1928: § 210.

По его мнению, «аппозиция — это приложение одного имени к другому в том смысле, что оба должны составлять смысловое единство (*begriffliche Einheit*). Это предполагает, что обозначаемое первым именем тождественно обозначаемому прилагаемым именем»²⁰. Взгляды И. Шпигеля оказали существенное влияние на последующее развитие египтологической науки.

Иначе подошел к решению данного вопроса отечественный филолог Н. С. Петровский. Он пришел к выводу, что синтаксические отношения между компонентами аппозиционных сочетаний нельзя определить ни как подчинительные, ни как сочинительные. Об отсутствии подчинения в первую очередь говорит невозможность выделения в данных сочетаниях главного, управляющего, и второстепенного, управляемого, слов, то есть независимого и зависимого членов предложения. Нельзя также считать эти отношения соединительными, разделительными или присоединительными. Значение аппозиционных сочетаний заключалось в отождествлении двух понятий (например, *Jmn-Rꜥ, sš Tntj, t3 W3w3t, h3st skmm rn.s*)²¹.

Относительно слов *hmt hrd* Н. С. Петровский полагал, что их необходимо рассматривать как аппозиционное соположенное сочетание с постпозицией приравнительного члена. Целью данного приравнения являлось уточнения возрастной категории лица, то есть «женщина-ребенок» = девочка²². Однако при этом ученый не объяснил наличие местоименного суффикса мужского рода третьего лица единственного числа. Получается, что классическая аппозиция в данном случае действительно не работала?

Вероятно, по этой причине М. А. Чегодаев в своей статье, вышедшей в 2015 году, настаивал на наличии в данном словосочетании непосредственного (прямого) генитива, так как термин *hrdw*, по его мнению, употреблялся в социальном контексте — в значении «слуга», «помощник», «ученик», «воспитанник», «домочадец»²³. Отталкиваясь от выводов О. Д. Берлева, исследователь предположил, что максима Птаххотепа была не осуждением педофилии или гомосексуализма, а предостережением от злоупотребления отношениями зависимости, то есть «не пожелай жены ближнего своего». Последующие строки, по мысли исследователя, являлись описанием тех страданий, которые ему причинил обидчик, и планов мести²⁴: «Не спи с женой домочадца. Узнай для себя борьбу с тем, за что карают ради сердца его. (Ведь) не успокоится то, что во чреве его. Не будет он спать ради того, чтобы совершить наказание. [Не будет он молчать о ...] Успокоится он (только) после того, как очистит/сокрушит сердце свое (т. е. выполнит задуманное отмщение)»²⁵.

Несмотря на этическую притягательность данной трактовки, она содержит два спорных момента. Во-первых, вышеприведенный пример продемонстрировал закономерность: в соответствии с тем, как египтолог отвечает для себя на вопрос о сути

²⁰ Schpiegel 1935: 56.

²¹ Петровский 1970: 266–267.

²² Петровский 1970: 275.

²³ Чегодаев 2015: 306.

²⁴ Ср. Pap. Prisse 14,3, где присутствует мотивация мщения: «Если он это знает, он будет враждовать с тобой (*jr rh.f st jw:f r šnj*)». Как полагает

М. Соколова, *šnj* — это производная форма от корня *šn* в значении ‘враждовать, ссориться, хулить’ (Соколова 2002–2007: 58–59). В этом смысле предположение о мести в 32-й максиме выглядит несколько натянутым.

²⁵ Чегодаев 2015: 306–307.

hmt-hrd, он понимает и весь последующий текст²⁶. Во-вторых, О. Д. Берлев отмечал в своих работах нечто иное: «Среднеегипетское *hrdw* ‘отрок’ в социальном плане означает, скорее ‘домашний раб’, ‘потомственный раб’, ‘воспитанник’ господина»²⁷. Ученый раскрывает это более конкретно: «Как следует понимать термин *hrdw* среднеегипетских стел, совершенно недвусмысленно показывают тексты на памятниках царевича *Bbj*. Один из них хранится в Болонье, другой в Каире. Оба воздвигнуты домашним слугой царевича Птахо, который на болонской стеле именуется *hrdw* царевича, тогда как на каирской он указывает: ‘сделал ему стелу слугитель (*šmsw*) его, любимый им, домашний слуга (*hrj-pr*) Птахо, в качестве того, что делает раб (*hm*), любимый владыкой (*nb*) своим’»²⁸. В автобиографии *Bbj* на стене его гробницы также содержится уточняющая информация: «Совершил я сбор урожая, причем эти парни (*n3jj hrdww*) собрали урожай мне и городу в течение трех дней». О. Д. Берлев имел все основания видеть в этих «парнях» царских рабов (*hmww njswt*), которые трудились в составе организованного отряда²⁹.

Если следовать его логике, то перевод начальных строк максимы должен был бы выглядеть так: «Не спи с женой (своего) раба». Тут уже неважно, какой это раб — домашний, любимый или какой-либо еще. Речь идет о том, что социальный статус одного намного ниже положения в обществе другого и в этом смысле они «ближними» не являются. Только христианская мораль вполне уравнивает перед Богом царя и последнего раба. Можно ли сказать подобное в отношении морали III–II тыс. до н. э.?

Следует отметить, что гипотеза М. А. Чегодаева представляет собой последнюю серьезную попытку прочитать данное словосочетание³⁰.

Вернемся тем не менее к аппозиции. В 1955 году Э. Эдель подробно описал в своей грамматике староегипетского языка явление так называемой ложной аппозиции (*Scheinbare Apposition*)³¹. Со стороны это выглядело так, будто писцы произвольно меняли местами слова в предложении, после чего уяснить его смысл было просто невозможно. Приведем классический пример, взятый из летописи Палермского камня:

²⁶ Ср. с трактовкой Ф. Каммерцеля и И. М. Торо Рузды (см. выше). Этот пример наглядно показывает, насколько различными по смыслу могут быть переводы с древнеегипетского языка, выполненные разными авторами, в зависимости от того, как те понимают начальные строки максимы.

²⁷ Берлев 1967: 13.

²⁸ Берлев 1967: 12.

²⁹ Берлев 1972: 16.

³⁰ По стопам М. А. Чегодаева попытался пойти М. В. Панов. В его понимании *hmt hrd* — это «подруга молодого человека». Автор предлагает следующую

ее перевод: «Ты не должен спать с женщиной юноши, когда узнал ты о препятствии на пути к его сердцу. Нет прохлады тому, что в его животе. Ты не должен проводить ночь, чтобы создать препятствие. Он остынет после того, как погубит свое сердце» (Панов 2023: 164).

³¹ Edel 1955: § 310–314. Примечательно, что А. Гардинер во втором издании своей грамматики рассматривал данное явление именно как «род аппозиции, общий для египетского и семитского языков» (Gardiner 2007: § 90). См. также Петровский 1970: 280–281.

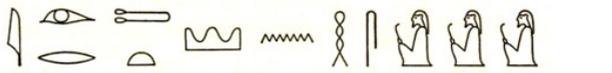
 <p style="text-align: right;">(Urk. I, 43)</p>	<p><i>ḥmnw ʿw njw šs</i> ‘восемь ваз из алебастра’ (лож. аппозиция)</p>
 <p style="text-align: right;">(Urk. I, 137)</p>	<p><i>nḥdt njt ḥmtw mḥʿww m 3wj.s njt 3bw</i> ‘бивень слона размером в три локтя’ (лож. аппозиция)</p>
 <p style="text-align: right;">(Urk. I, 101)</p>	<p><i>nḥsjw njw jrṯt</i> ‘кушиты (страны) Ирчет’ (лож. аппозиция)</p>
 <p style="text-align: right;">(Urk. I, 102)</p>	<p><i>nḥsjw njw ḥ3swt jptn</i> ‘кушиты этих стран’ (прав. орфография)</p>

Табл. 1. Примеры ложной аппозиции и правильного порядка слов в иероглифических текстах

При изучении таблицы становится понятно, что писцы время от времени позволяли себе отступать от правил и произвольно менять порядок слов в предложении. Но эта перестановка четко следовала определенным правилам, одно из которых позволяло опускать на письме некоторые знаки, вероятно, с целью экономии пространства на папирусе или камне.

Безусловно, наиболее критично это было при работе с камнем, где уместить текст полностью не всегда представлялось возможным, а пространство было ограничено, поэтому употреблявшиеся чаще всего предлоги и частицы могли опускаться. Постепенно эта норма распространилась на литературные тексты (см. последний пример в таблице, взятый из жизнеописания Уни). Литература эпохи Древнего царства до нас не дошла, что, безусловно, не исключает вероятности ее существования.

При написании текста на папирусе писец мог столкнуться с серьезными трудностями, когда ему было необходимо вставлять группы знаков в квадратные рамки, ширина которых могла варьироваться от 15 до 40 сантиметров, как это видно на примере папируса Присс (рис. 1). Как отмечает Х. Рагаццоли, в подобной ситуации писец уделял больше внимания каллиграфической правильности, чем содержанию самого текста³⁴. Прием ложной аппозиции позволял ему контролировать размер строки и всего столбца в целом.

³⁴ Ragazzoli 2024.

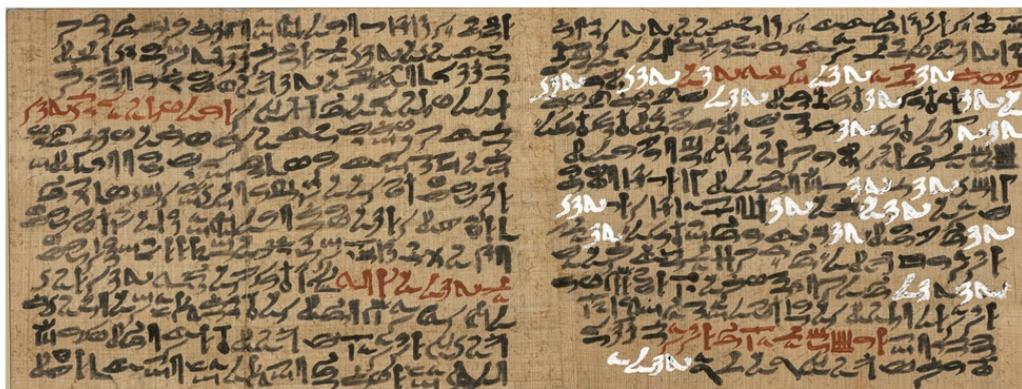
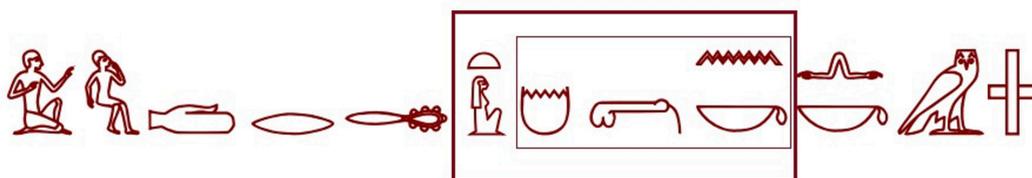


Рис. 1. Фрагмент папируса Присс из Национальной библиотеки Парижа ³⁵

Вернемся еще раз к графическому написанию заголовка 32-й максимы:



Представляется, что ключ к ее пониманию лежит в староегипетской палеографии, точнее в специфическом написании глагола *nk*. В Древнем царстве при фиксации на письме глагола «совокупляться» знаки N41/N42 (𓆎/𓆏 колодцы, полные воды ³⁶, символизировавшие *vulva*), как правило, предшествовали изображению фаллоса ³⁷ или заменялись комбинированным символом D 280 𓆏𓆎 ³⁸.

Когда же на письме фонетическая часть полностью опускалась (вероятно, также по причине экономии места), с помощью символа D 280 обозначался сам глагол; например, в подписи к знаменитой сцене с пеликанами, украшавшей одну из стен Палаты времен года храма Солнца Ниусерра (рис. 2), говорится: *n djw nk(w) (m) grh* («нельзя вступать в половую связь (буквально «нет давания совокуплению»)

³⁵ Источник: <https://essentiels.bnf.fr/fr/livres-et-ecritures/les-systemes-ecriture/bdf7550f-78f9-497f-85e5-e21c1dcadf2b-ecritures-dans-egypte-et-nubie-antiques/article/710fdb80-82f1-49fd-aedc-750a1d6753bapapyrus-prisse-1>. Дата обращения: 21.08.2024.

³⁶ Gardiner 2007: 492.

³⁷ Edel 1955: § 227.

³⁸ Hannig 1995: 1135; Hannig 2003: 663. См. также Landgráfová, Navrátilová 2009: 37–38.

в образовании отношения уподобления, сопоставления («как», «подобно»)⁴¹. Простой предлог *t* этой цели уже не соответствовал. Хотя для хозяйственной отчетности его было вполне достаточно.

Однако, несмотря на то что сам предлог *mr* был простым, количество знаков при его написании могло варьироваться в разных текстах от одного до четырех⁴². Связано это было с особенностями египетского консонантизма, когда на письме отмечались переходы одних звуков в другие. Другими словами, египтяне фиксировали графему, обозначающую тот звук, который переходит в другой, а рядом с ней *tu*, с помощью которой записывался звук, в который переходит первый. В нашем случае речь идет о переходе зубного дрожащего смычного *r* в *j* (йод). Фонема *r* постепенно подвергалась редукции на конце слов, а затем перешла в *j* (йод). В итоге к концу Древнего царства предлог стал звучать иначе — *mj*⁴³. Данный факт свидетельствует только о том, что подобную проблемную часть речи при написании предложения могли игнорировать в принципе.

Таким образом, мы можем сделать два основных вывода. Прежде всего, трудность в понимании данной максимы обусловлена тем, что писец использовал прием ложной аппозиции, впервые примененный в хозяйственных и литературных документах Древнего царства. В таком случае смысловой акцент запрета на половую связь переносится с малопонятной «женщины-мальчика/юноши» именно на юношу, а последующая связь с женщиной уже построена по принципу уподобления: «не вступай в половую связь с юношей как с женщиной»⁴⁴. Следовательно, 32-я максима поучения Птаххотепа табуировала гомосексуальные отношения. О мотивации данного запрета, содержащейся в последующих строках максимы, будет сказано в отдельном исследовании.

Библиография

- Архимандрит Сергей (Акимов) 2018** Архимандрит Сергей (Акимов). Библейская Книга Екклезиаста и литературные памятники Древнего Египта. Исследования Ветхого Завета (Минск, 2018).
- Ассман 1999** Ассман Я. Египет: теология и благочестие ранней цивилизации (Москва, 1999).
- Берлев 1967** Берлев О. Д. К социальной терминологии Древнего Египта (термин 14) // Древний Египет и Древняя Африка. Сборник статей, посвященных памяти академика В. В. Струве (Москва, 1967): 11–14.
- Берлев 1972** Берлев О. Д. Трудовое население Египта в эпоху Среднего царства (Москва, 1972).

⁴¹ Edel 1964: § 762; Петровский 1970: 241.

⁴² Edel 1955: 391.

⁴³ Edel 1955: § 128; Коростовцев 1963: 96, 99.

⁴⁴ В ходе секционного заседания на XIII чтении «Древность: историческое знание и специфика источника» (02.10.2024), где проходила апробация данного исследования, Е. Б. Смагина любезно обра-

тила мое внимание на тот факт, что в книге Левит (18, 22; 20, 13) упоминается весьма похожая формулировка, табуирующая гомосексуальные половые отношения. Это свидетельствует в полной мере о том, что египтяне и древние евреи обладали схожим культурно-этическим кодом, зафиксированным в их священных книгах.

- Берлев 1999** Берлев О. Д. Два периода Сотиса между годом 18 царя Сену, или Тосортроса, и годом 2 фараона Антонина Пия // О. И. Павлова (ред.), Древний Египет: язык, культура, сознание (Москва, 1999): 42–62.
- Большаков, Сушевский 1991** Большаков А. О., Сушевский А. Г. Герой и общество в древнем Египте // Вестник древней истории 3 (1991): 3–27.
- Коростовцев 1963** Коростовцев М. А. Введение в египетскую филологию (Москва, 1963).
- Петровский 1970** Петровский Н. С. Сочетания слов в египетском языке (Москва, 1970).
- Панов 2023** Панов М. В. Литературные и историко-биографические надписи классического периода (Новосибирск, 2023).
- Соколова 2002–2007** Соколова М. И. (пер.) Поучение Птаххотепа (текст pPrisse) // «Египтологический сборник»: http://www.egyptology.ru/reader/ptahhotep/Ptahhotep_1-9 (15-05-08). pdf. Дата обращения: 07.10.2010. (Москва, 2002–2007)
- Чегодаев 2015** Чегодаев М. А. Осуждал ли Птаххотеп педофилию? *Aegyptiaca Rossica* 3 (2015): 294–309.
- Burkard 1991** Burkard G. Die Lehre des Ptahhotep. Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Bd. III (Gütersloh, 1991): 195–221.
- Edel 1955, 1964** Edel E. Altägyptische Grammatik I-II (Roma, 1955, 1964).
- Eichler 2001** Eichler E. Zur Datierung und Interpretation der Lehre des Ptahhotep. *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 128 (2001): 97–107.
- Erman 1928** Erman A. Ägyptische Grammatik (Berlin, 1928).
- Gardiner 2007** Gardiner A. H. Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs (Third Edition, revised) (London, 2007).
- Hannig 1995** Hannig R. Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch (2800–950 v. Chr.). Kulturgeschichte der Antiken Welt. Band 64 (Mainz a. R., 1995).
- Hannig 2003** Hannig R. Ägyptisches Wörterbuch I. Altes Reich und Erste Zwischenzeit. (Kulturgeschichte der Antiken Welt. Band 98 (Mainz a. R., 2003).
- Hannig 2006** Hannig R. Ägyptisches Wörterbuch II. Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit (Kulturgeschichte der Antiken Welt. Band 112; Mainz a. R., 2006).
- Junge 2003** Junge F. Die Lehre Ptahhoteps und die Tugenden der ägyptischen Welt (Göttingen, 2003).
- Kammerzell, Toro Rueda 2003** Kammerzell F., Toro Rueda M. Nicht der Homosexuelle ist pervers. Die Zweiunddreißigste Maxime der Lehre des Ptahhotep. *Lingua Aegyptia* 11 (2003): 63–78.
- Landgrafova, Navratilova 2009** Landgrafova R., Navratilova H. Taboos of the Golden Goddess. Sexual Taboos in the First Intermediate Period and Middle Kingdom Egypt. Petra Maříkova Vlčková – Jana Mynařova – Martin Tomašek (eds.). *My Things Changed Things: Social Development and Cultural Exchange in Prehistory, Antiquity, and the Middle Ages* (Prague, 2009): 34–46.
- Panov 2021** Panov M. The Manuscripts of the Maxims of Ptahhotep (Novosibirsk, 2021).
- Pap. Prisse** Žaba Z. Les Maximes de Ptahhotep. Prague, 1956;
- Parkinson 1995** Parkinson R. B. 'Homosexual' Desire and Middle Kingdom Literature. *The Journal of Egyptian Archaeology* 81 (1995): 57–76.
- Ragazzoli 2024** Ragazzoli Ch. Le papyrus Prisse: «Le plus ancien livre du monde». Digital resource, mode access: <https://essentiels.bnf.fr/fr/livres-et-ecritures/les-systemes-ecriture/bdf7550f-78f9-497f-85c5-e21c1dcadf2b-ecritures-dans-egypte-et-nubie-antiques/article/710fdb80-82f1-49fd-aedc-750a1d6753ba-papyrus-prisse-1> (дата обращения – 05.09.2024).
- Schpiegel 1935** Schpiegel I. Zum Gebrauch der Apposition im Ägyptischen und Arabischen. *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 71 (1935): 56–81.
- Schukraft 2007** Schukraft B. Homosexualität im alten Agypten. *Studien zur altägyptischen Kultur* 36 (2007): 297–331.
- Seyfried 2019** Seyfried K. J. Die Jahreszeitenreliefs aus dem Sonnenheiligtum des Königs Ne-User-Re. Text zum Tafelband (Berlin-Boston, 2019).
- Urk. I** Sethe K. Urkunden des Alten Reiches. Erster Band (Leipzig, 1933).

32 Maxims of Ptahhotep-s Teaching (Pap. Prisse 14,4–14,6): is the shore visible?

R. A. Orekhov

The main problem faced by most researchers who tried to interpret the 32nd maxim of Ptahhotep's teaching (prohibiting a certain type of sexual behavior) is the difficulty of translating the phrase *hmt hrd*, "woman-boy". The range of opinions regarding the translation of the maxim is quite wide: a ban on homosexual relations based on male characteristics, incest, a taboo on sexual intercourse with a pregnant woman, and a ban on pedophilia. But only F. Kammerzell and M. I. Toro Rueda tried to read this phrase grammatically correctly. As a solution to the problem in the construction *hmt hrd*, they proposed to consider the disjunction and translate it, accordingly, as "woman or boy". The author of the article is convinced that the scribe, who compiled the text, used the technique of false apposition. In this case, the translation of the inscription may sound different — "do not have sexual intercourse with a young man as with a woman." Consequently, the maxim tabooed homosexual relations.

Keywords: Egyptian didactics, teaching of Ptahhotep, the 32nd maxim, interpretation of a term *hmt hrd*.

Ссылка для цитирования / reference:

Орехов Р. А. Тридцать вторая максима поучения Птаххотепа (Pap. Prisse 14,4–14,6):
виден ли берег? // Египет и сопредельные страны 3 (2024): 27–39. DOI: 10.24412/2686-
9276-2024-00011.

Orekhov R. A. 32 Maxims of Ptahhotep-s Teaching (Pap. Prisse 14,4–14,6): is the
shore visible? [in Russian] // Egypt and neighbouring countries 3 (2024): 27–39. DOI:
10.24412/2686-9276-2024-00011.